



RECA INFORMA

Red de estudios centroamericanos • Agosto 2018 • no. 102

INFORMACIONES GENERALES

**Associate/Full Professor of Cultural History/Politics
California State University Los Angeles
College of Natural & Social Sciences,
Department of Chicana(o) & Latina(o) Studies**

Minimum Qualifications:

1. An earned Ph.D. in a Social Sciences or Humanities field with a focus in Chicana/Latina Studies from an accredited institution (or equivalent) is required at the time of application.
2. Evidence of a cultural history and/or cultural politics specialization broadly defined.
3. Evidence of successful teaching experience and teaching effectiveness at the undergraduate level and/or graduate level.
4. Evidence of sustained academic scholarship and research publications in Chicana/Latina Studies.

Preferred Qualifications:

1. Evidence of expertise in urban cultural politics with an emphasis in historic analysis of Chicana and/or Latina communities.
2. A documented record of research and/or scholarship that considers social or political implications of cultural productions, expressions, and/or movements.
3. Demonstrated expertise in a closely-related area such as public history, indigenous movements, and/or digital humanities.
4. Demonstrated campus/department leadership.
5. Evidence of community-engaged scholarship and/or pedagogies

Duties:

The primary professional responsibilities of instructional faculty members are: teaching, research, scholarship and/or creative activity, and service to the University, profession and to the community. These responsibilities generally include: advising students, participation in campus and system-wide committees, maintaining office hours, working collaboratively and productively with colleagues, and participation in traditional academic functions.

Faculty in Chicana(o) & Latina(o) Studies are expected to be committed to interdisciplinary scholarship that links our classrooms to local Chicana and/or Latina urban communities and movements. The successful candidate will teach existing courses in the curriculum, as well as develop new courses.

CONTENIDO

Associate/Full Professor of Cultural History/Politics College of Natural & Social Sciences, Department of Chicana(o) & Latina(o) Studies	1-2
XIX Congreso de la Federación Internacional de Estudios sobre América Latina y el Caribe: América Latina y el Mundo: espacios de encuentro y y cooperación	3-4
XX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanista (AIH)	5
II Jornadas Internacionales "Cuerpo y violencia en la literatura y las artes visuales contemporáneas"	6
Convocatorias	7-10
Publicaciones	11-15
Novedades bibliográficas	16-20





The successful candidate will be committed to the academic success of all of our students and to an environment that acknowledges, encourages, and celebrates diversity and differences. To this end, the successful candidate will work effectively, respectfully, and collaboratively in diverse, multicultural, and inclusive settings. In addition, the successful candidate will be ready to join faculty, staff, students, and administrators in our University's shared commitment to the principles of engagement, service, and the public good.

Required Documentation:

Please submit the following to the email address below:

- 1) A cover letter specifically addressing minimum and preferred qualifications.
- 2) A curriculum vitae.
- 3) A narrative statement describing your commitment to working effectively with faculty, staff, and students in a multicultural/multiethnic urban campus environment with a substantial population of first-generation students.
- 4) A University Application for Employment.
- 5) A list of three professional references with name, position, phone number, and email address.

Finalists will be required to submit:

- 1) Official transcripts.
- 2) Three current letters of recommendation.

Application:

Review of applications will begin December 1, 2018, and will continue until the position is filled.

Please email all application materials (except reference letters) in a single PDF to: VMurillo@cslanet.calstatela.edu. Please type "CLS Tenured Position Application" in the subject line.

Please address all questions to the search committee chair, Alex Espinoza at: aespin70@calstatela.edu.

Note: The person holding this position is considered a "mandated reporter" under the California Child Abuse and Neglect Reporting Act and is required to comply with the requirements set forth in CSU Executive Order 1083 as a condition of employment.

A background check (including a criminal records check) must be completed satisfactorily before any candidate can be offered a position with the CSU. Failure to satisfactorily complete the background check may affect the application status of applicants or continued employment of current CSU employees who apply for the position.

In addition to meeting fully its obligations under federal and state law, Cal State LA is committed to creating a community in which a diverse population can live, work and learn in an atmosphere of tolerance, civility and respect for the rights and sensibilities of each individual. To that end, all qualified individuals will receive equal consideration without regard to economic status, race, ethnicity, color, religion, marital status, pregnancy, national origin or cultural background, political views, sex or sexual orientation, gender identification, age, disability, disabled veteran, or Vietnam era veteran status.



CONGRESOS

FIEALC

XIX Congreso de la Federación Internacional de Estudios sobre América Latina y el Caribe: América Latina y el Mundo: espacios de encuentro y cooperación

Lugar: Szeged, Hungría

Fecha: 24-28 de junio de 2019

La Federación Internacional de Estudios sobre América Latina y el Caribe (FIEALC) convoca al XIX Congreso de la FIEALC bajo los auspicios del **Departamento de Estudios Hispánicos, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Szeged**, del 24 al 28 de junio de 2019, en **Szeged, Hungría**. El congreso se organizará en colaboración con todos los centros latinoamericanistas de Hungría (Budapest, Pécs y Miskolc). El tema central es: **América Latina y el Mundo: espacios de encuentro y cooperación**

El tema central ofrece una oportunidad para el estudio de los impactos del encuentro de América Latina y el resto del mundo en múltiples interpretaciones con perspectivas diferentes. Impulsa la reflexión crítica de los procesos históricos y socioeconómicos, las tendencias literarias, los cambios lingüísticos y los fenómenos culturales desde los primeros contactos hasta el análisis de las tendencias de los tiempos más recientes. Asimismo, puede promover las aproximaciones comparativas entre diferentes países y regiones para un mayor entendimiento de nuestra realidad y de nuestras relaciones, lo que también facilita la construcción de una postura frente a los fenómenos y problemas actuales.

LÍNEAS TEMÁTICAS

1. Relaciones históricas y políticas de América Latina con Europa, Asia y África
2. Globalización y desarrollo económico, contactos con la economía mundial
3. Migración y desafíos: contexto histórico y tendencias actuales
4. Filosofía, identidad y pensamiento en América Latina
5. Relaciones internacionales y procesos de integración
6. Derechos humanos, sociales y políticos: América Latina de cara al mundo
7. Los nuevos retos ambientales
8. Relaciones culturales y literarias de América Latina con otros continentes
9. Contactos lingüísticos en América Latina
10. Literatura y estudios cinematográficos
11. La diversidad de América Latina: reflexiones antropológicas y culturales
12. Educación y políticas educativas



El Comité Organizador galardonará con el **Premio “Leopoldo Zea”** la mejor ponencia presentada por un doctorando. Las ponencias serán sometidas a una selección previa. El premio de 300 euros será concedido por los miembros de la Comisión Científica del Congreso.

Dentro de las líneas temáticas, se aceptan propuestas de subtemas. Las propuestas de ponencias o mesas redondas (propuesta de subtemas, resumen de la ponencia -de un máximo de 200 palabras- y un breve currículum vitae del participante) deberán ser enviadas al Comité Organizador en un formulario online en la página web del congreso (<http://fiealc2019.com>) **antes del 31 de diciembre del 2018.**

Las comunicaciones no deberán exceder los 20 minutos y se podrán presentar en español, portugués e inglés.

INSCRIPCIONES:

Ponentes: 120 euros, inscripción temprana (realización de pagos hasta el 1 de marzo de 2019):100 euros.

Ponentes doctorandos: 70 euros, inscripción temprana: 50 euros.

Participantes sin ponencia y acompañantes: 40 euros.

El pago de las cuotas de inscripción se deberá realizar vía transferencia bancaria, no habrá posibilidad de pagar en efectivo.

Contacto:

zea@servidor.unam.mx

Más informaciones:

<https://fiealc2019.com>



XX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)

Lugar: Jerusalén

Fecha: 7-12 de julio 2019

Como parte de una tradición iniciada en Oxford en 1962 la Asociación Internacional de Hispanistas celebrará entre el 7 y el 12 de julio de 2019 la XX edición de su congreso trianual. En esta oportunidad el encuentro se realizará en la Universidad Hebrea de Jerusalén, convirtiéndose en la primera sede israelí de tan prestigioso evento.

El Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos y la Asociación de Hispanistas de Israel, junto con otras universidades e instituciones colaboradoras, estarán a cargo de la organización del Congreso que contará con la participación de especialistas nacionales e internacionales vinculados al ámbito del Hispanismo. La Comisión Local Organizadora se complace en dar la bienvenida a la página Web del XX Congreso de la AIH a toda la comunidad académica dedicada a la investigación y difusión de los estudios hispánicos.

Bolsas de viaje

La Comisión Local Organizadora del XX Congreso Internacional de la AIH ofrecerá 10 bolsas de viaje que se añadirán a las que otorgan la AIH y la Fundación Duques de Soria. En la tercera circular de la CLO se facilitará toda la información al respecto.

Contacto:

aihjerusalem@mail.huji.ac.il

Más informaciones:

<https://aih2019.huji.ac.il>



II Jornadas Internacionales “Cuerpo y violencia en la literatura y las artes visuales contemporáneas”

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

Fecha: 31 de julio – 2 de agosto de 2019

La historia contemporánea pone en evidencia la vigencia de un binarismo que divide a los seres vivos en sujetos y no sujetos de derecho. Hay unos cuerpos que son desechados o anquilados (*zoé*) para que otros cuerpos logren una vida plena (*bíos*). Esos cuerpos inermes, enajenados, inclasificables en tanto transgéneros que no cumplen con los requisitos de la verdad del sexo, migrantes sin patria, seres reificados o excluidos de toda vida digna son la anomalía que la máquina de demarcación de la cultura no deja de construir y expulsar al afuera de la sociedad. Por ello, la materialidad corporal puesta en el centro de la experiencia artística y del pensamiento se vuelve espacio de reflexión y de crítica al hacer visibles todas aquellas formas de vida que hoy parecen no merecer ser cuidadas ni lloradas, tal como irrumpen en los imaginarios de la literatura y las artes audiovisuales latinoamericanas contemporáneas.

INSTITUCIONES ORGANIZADORAS

Universidad de Buenos Aires – Facultad de Filosofía y Letras
Departamentos de Letras, Artes, Filosofía y Antropología
Universidad Goethe de Frankfurt – Instituto de Lenguas y Literaturas Románicas
Universidad de Varsovia – Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos
GENIA. Género, identidad y discurso en España y América Latina

COMITÉ ORGANIZADOR

Roland Spiller, Universidad Goethe de Frankfurt
Katarzyna Moszczyńska-Dürst, Universidad de Varsovia
Karolina Kumor, Universidad de Varsovia
María Cristina Ares, Universidad de Buenos Aires
Mónica Bueno, Universidad de Mar del Plata
Silvia Citro, Universidad de Buenos Aires
Alicia Montes, Universidad de Buenos Aires

Más informaciones:

[http://
eventosacademicos.filo.uba.ar/
index.php/cuerpoyviolencia/
IIICYV](http://eventosacademicos.filo.uba.ar/index.php/cuerpoyviolencia/IIICYV)



CONVOCATORIAS

CRUZANDO FRONTERAS: LA CRITICA DE ARTE Y DE LITERATURA EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE CONTEMPORÁNEO

El Instituto de Estudios Nacionales de la Universidad de Panamá les invita a publicar en el próximo número de la revista, Cuadernos Nacionales, artículos dedicados principalmente a la crítica del arte y la literatura en Panamá, América Latina y el Caribe.

En efecto, con este número se espera identificar las tendencias contemporáneas del pensamiento en la región dedicado a estas áreas de representación, producción y recepción del arte y la crítica literaria, pues históricamente ha habido una producción cultural inusitada que ha posesionado globalmente a América Latina y al Caribe como un gran laboratorio en estas temáticas.

Además, se aceptan artículos que sean transdisciplinarios, que provengan de las áreas de la filosofía, la sociología, la historia y otras, y que proporcionen una nueva visión a los productos en estudio al conectarlos con los sucesos globales. Sobre todo, se invita a aquellos que analicen el estado actual del arte o de artistas de minorías, ya sea de grupos étnicos, género o clase, que podrían no ser debidamente atendidos en la región.

Fecha límite de entrega: 31 de agosto de 2018.

Para la normativa de publicación dirigirse a:

Luispulidoritter@gmx.net o idenhoy@up.ac.pa





Cuadernos Nacionales, Universidad de Panamá
Cruzando fronteras: la crítica de arte y de literatura en América Latina y el Caribe contemporáneo

El Instituto de Estudios Nacionales de la Universidad de Panamá les invita a publicar en el próximo número de la revista, *Cuadernos Nacionales*, artículos dedicados principalmente a la crítica del arte y la literatura en Panamá, América Latina y el Caribe.

En efecto, con este número se espera identificar las tendencias contemporáneas del pensamiento en la región dedicado a estas áreas de representación, producción y recepción del arte y la crítica literaria, pues históricamente ha habido una producción cultural inusitada que ha posesionado globalmente a América Latina y al Caribe como un gran laboratorio en estas temáticas.

Además, se aceptan artículos que sean transdisciplinarios, que provengan de las áreas de la filosofía, la sociología, la historia y otras, y que proporcionen una nueva visión a los productos en estudio al conectarlos con los sucesos globales. Sobre todo, se invita a aquellos que analicen el estado actual del arte o de artistas de minorías, ya sea de grupos étnicos, género o clase, que podrían no ser debidamente atendidos en la región.

Fecha límite de entrega: 31 de agosto de 2018.

Más informaciones:

<http://www.up.ac.pa/portalup/InstEstudiosNacionales.aspx?submenu=472>



Estudios Políticos, Universidad de Antioquia
Sección temática: Elecciones 2018 en América Latina

Presentación

América Latina está viviendo un nuevo ciclo electoral. Desde finales de 2017 hasta mediados de 2018 Honduras, Chile, Costa Rica, Paraguay, Venezuela, Colombia y México están afrontando elecciones presidenciales que consolidan el cambio de ciclo político iniciado desde 2015. A partir de estos eventos, la revista Estudios Políticos los invita a postular artículos que permitan mostrar el panorama de la disputa por el poder presidencial y las lógicas que marcan esta coyuntura electoral de América Latina. Los artículos pueden estar referidos a los casos de las elecciones presidenciales de Honduras, Chile, Costa Rica, Paraguay, Venezuela, Colombia o México, y deben ofrecer:

1. Un Contexto previo a las elecciones.
2. Candidatos y programas.
3. La campaña electoral, estrategias y debate.
4. Análisis de los resultados electorales de las elecciones presidenciales.
5. Escenario político resultante: a) relaciones con el Legislativo; b) primeros pasos dados por los nuevos gobiernos.

Editor invitado: Manuel Alcántara Sáez (Catedrático de Ciencia Política de la Universidad de Salamanca, autor de Sistemas Políticos de América Latina y de El oficio de político, y coeditor de Presidents and Democracy in Latin America y de Elecciones y partidos en América Latina en el cambio de ciclo).

Simultáneamente, se recibirán artículos de temática general.

Recepción de artículos entre el 1.º de julio y el 30 de agosto de 2018.

Los artículos propuestos deben atenerse a los parámetros editoriales de la revista, que pueden ser consultados en revistaestudiospoliticos.udea.edu.co.

Estudios Políticos es una publicación semestral del Instituto de Estudios Políticos (IEP) de la Universidad de Antioquia, la cual desde 1992 se dedica a la difusión de artículos producto de investigación, artículos de revisión, de reflexión y reseñas críticas que brinden elementos para la explicación de la problemática política contemporánea en Colombia, América Latina y otras partes del mundo. La Revista publica trabajos de autores de procedencia nacional e internacional dedicados a la Ciencia Política y a las Ciencias Sociales que tienen como objeto de conocimiento los fenómenos políticos.



RECA INFORMA *Red de estudios centroamericanos • Agosto 2018 • no. 102*

Para garantizar la rigurosidad y calidad académica y científica, los artículos deben superar el arbitraje doble ciego por pares del ámbito nacional e internacional; responder a los criterios de pertinencia, relevancia, novedad, originalidad y responsabilidad, y cumplir los principios éticos propios de la investigación en Ciencias Sociales y Humanas.

Estudios Políticos se adhiere al movimiento y prácticas de acceso abierto, sus contenidos están disponibles en revistaestudiospoliticos.udea.edu.co bajo licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual. Asimismo, la Revista no realiza cobros por el procesamiento o la postulación de artículos.

Más informaciones:

<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/estudiospoliticos>





PUBLICACIONES

Revista de Historia

Revista de Historia no. 77

La Revista de Historia (Universidad Nacional, Costa Rica) ha puesto a disposición el número 77 de su colección. Este último número que ha visto luz, gracias a la colaboración de académicos y colaboradores nacionales y extranjeros, incluye las habituales secciones de Historia de Costa Rica, América Latina, Balances y perspectivas, Documental, Entrevistas y Crítica bibliográfica.

En esta oportunidad el número está compuesto por los artículos "Entre la guerra y la política. Una mirada comparativa de los procesos de paz en América Latina: los casos de FMLN y el M-19 (1986-1992)", de José David Moreno; "La gran guerra de las mujeres. El mundo en 1914 y los orígenes del feminismo costarricense", de Dennis Arias Mora; "El nuevo intento de los liberales costarricenses por controlar la jerarquía católica: Las tentativas del Concordato de 1894 y la reforma al artículo 36 de la Constitución de 1895", de José Aurelio Sandí Morales; "Reconversión productiva como política de desarrollo agropecuario dirigida a la producción campesina en el marco de los procesos de apertura económica en Costa Rica (1996-2000)", de Ángel Jesús Porras Solís; y "Mestizos, mulatos y zambos en la ciudad de Cartago (siglo XVIII)", de María de los Ángeles Acuña León y Dorian Chavarría López.

El número se completa con una entrevista a Juan Pedro Viqueira Albán, de Erick Fuentes Horta y Rafael Ledezma Díaz; un artículo de balance historiográfico, de Danilo Pérez Zumbado, intitulado "José Cecilio del Valle y Jeremy Bentham: coincidencias de pensamiento"; una valoración de fuentes realizada por Carlos Naranjo Gutiérrez sobre los censos de caña de azúcar en el San José del siglo XIX; y una reseña del libro "El arte de contar tributarios. Provincia de Chiapas (1560-1821)", de Tadashi Obara-Saeki y Juan Pedro Viqueira Albán, a cargo de Héctor Pérez Brignoli.

Aparte del intercambio por medio de canjes internacionales y la distribución de impresos, la *Revista de Historia* ofrece material de trabajo útil a los efectos de la academia y otros grupos y actores sociales dentro y fuera de Costa Rica, por medio del portal de revista de la universidad Nacional (Costa Rica), a través del link: revistadehistoria@una.cr

La *Revista de Historia* es una publicación académica indexada de periodicidad semestral de la Escuela de Historia de la Universidad Nacional.

Esta publicación periódica se orienta a la divulgación de investigaciones que contribuyen al desarrollo de la disciplina histórica, así como de estudios interdisciplinarios con perspectiva histórica.

La revista cuenta con cinco secciones: Sección América Latina, Sección Costa Rica, Sección Aportes Teórico- Metodológicos, Sección Documental y Sección Crítica Bibliográfica.

Se reciben propuestas para publicación durante todo el año al correo electrónico: revistadehistoria@una.cr. El interesado/a antes deberá atender las normas para publicación y demás instrucciones para autores/as según se dispone en este sitio.

Más informaciones:

<http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/historia>



L'ATALANTE

REVISTA DE ESTUDIOS CINEMATOGRAFICOS

L'Atalante. Revista de estudios cinematográficos, no. 26
Estéticas hispánicas globales. Literatura, cine y televisión

L'Atalante. Revista de estudios cinematográficos es una publicación semestral sin ánimo de lucro fundada en 2003, editada en Valencia (España) por la Associació Cinefòrum L'Atalante con la colaboración de diversas instituciones, y distribuida en papel por España y Latinoamérica. En 2013 inauguramos la versión digital, que convive con la impresa, y presenta la novedad de incluir algunos números en edición bilingüe español/inglés (nº12, nº18) y con los contenidos a disposición gratuitamente (previo registro de usuario) gracias al proyecto del Plan Nacional de I+D+i con el título "Estudio y análisis para el desarrollo de una red de conocimiento sobre estudios fílmicos a través de plataforma Web 2.0" (HAR2010-18648), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

La revista es un vehículo de expresión tanto de los profesionales como de los teóricos del medio y abarca, además de la praxis del cine, los más diversos temas comprendidos en el ámbito del audiovisual contemporáneo. El público al que va dirigida son aquellas personas cuyo trabajo, investigación o intereses estén vinculados al objeto de la revista.

Al menos el 80% de los documentos publicados son artículos originales. Para hacerse eco de las investigaciones llevadas a cabo en otras instituciones y países, el 60% de los trabajos provienen de autores externos a la entidad editora. Además de los controles internos, *L'Atalante* emplea evaluadores externos en su sistema de arbitraje de pares ciegos (*peer review*).

L'Atalante está indexada en distintos catálogos, directorios, sumarios y bases de datos de revistas de investigación y divulgación científica. A nivel internacional, figura en Arts and Humanities Citation Index® y en Current Arts and Humanities® de Thomson Reuters (Filadelfia, EEUU); en Latindex (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal); en SCOPUS de Elsevier (Ámsterdam, Países Bajos); en Library of Congress (Washington, EEUU); y en DOAJ (Directory of Open Access Journals, Lund University). En España consta en la base de datos del CSIC de Revistas de Ciencias Sociales y Humanas ISOC; en el portal bibliográfico de literatura científica hispana DIALNET; y en REBIUN (Red de Bibliotecas Universitarias).

Número actual:

<http://www.revistaatalante.com/index.php?journal=atalante&page=issue&op=current&path%5B%5D=showToc>



Más informaciones:

<http://www.revistaatalante.com/index.php?journal=atalante&page=index>



Revista *Mutatis Mutandis* vol. 11, no. 1 (2018) Los estudios de traducción e interpretación en América Latina II

Los estudios de traducción e interpretación en Latinoamérica pueden considerarse hoy día como una disciplina en pleno apogeo y con una fuerte base interdisciplinaria, fenómeno predominante en el discurso académico contemporáneo. Este segundo número (de dos dedicados a la traductología latinoamericana y editados por Nayelli Castro, Anna Maria D'Amore y Paula Andrea Montoya) evidencia un panorama multidisciplinar que comprende metodologías que van desde la lingüística misional, la historia cultural, la antropología, los estudios editoriales y la literatura hasta las ciencias de la comunicación, ilustrando la manera en que la traducción y los traductores han incidido en el proceso de la colonización española en América, la definición de regímenes políticos, la circulación de libros e ideas, la constitución de estilos literarios y la construcción de representaciones interculturales.

TABLA DE CONTENIDOS

PRESENTACIÓN

Presentación

Nayelli Castro, Anna Maria D'Amore y Paula Andrea Montoya

DOSSIER: ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

Lo abstracto y lo concreto de las lenguas indígenas según las gramáticas misioneras del Arzobispado Limense, siglos XVI y XVII

Nataly Cancino Cabello

Traducción, evangelización y negociación lingüística: una exploración interdisciplinaria

Verónica del Carmen Murillo Gallegos, Krisztina Zimányi y Anna Maria D'Amore

Traducción e historiografía en México: Nuestro 'ser histórico' a través de la cortina de hierro

Nayelli Castro

"Cuatro grandes colecciones unidas para formar una gran biblioteca": la Biblioteca Total del Centro Editor de América Latina. Un estudio sobre la importación de literatura y ciencias sociales durante la última dictadura argentina

Alejandrina Falcón

Losada, Sudamericana y Emecé: el puente traductor hispanoargentino de las tres grandes (1936 - 1955)

Germán Loedel Rois



A tradução do humor no processo tradutório para legendas da série brasileira “A Diarista”

Fernanda Silveira Boiro y Mariane Oliveira Caetano

Mudanças na interação tradutor-leitor e intervenção tradutória em retraduições brasileiras de *Os Mortos e Arábia(s)*: apresentação da fala e a valoração em tradução

Célia Maria Magalhães, Taís Blauth y Natália Cristóforo

ARTÍCULOS DE REFLEXIÓN

El papel de la traducción en la vida y obra literaria del escritor ecuatoriano Jorge Carrera Andrade

Margarita Pazmiño

Armonía y diafonía en la traducción al inglés de *El arpa y la sombra*

Rossana Andrea Álvarez

Contemplar el horizonte: Dos traducciones hispanoamericanas del "Canto notturno di un pastore errante dell'Asia" de Giacomo Leopardi

Riccardo Franzetti

Multilingüismo, traducción y reescritura en Vladimir Nabokov

Wilson Orozco

Traducir textos indóciles: Caso de Joyelle McSweeney

Sabrina Salomón

Más informaciones:

<http://revistamutatismutandis.com/index.php/mutatismutandis>



NOVEDADES BIBLIOGRÁFICAS

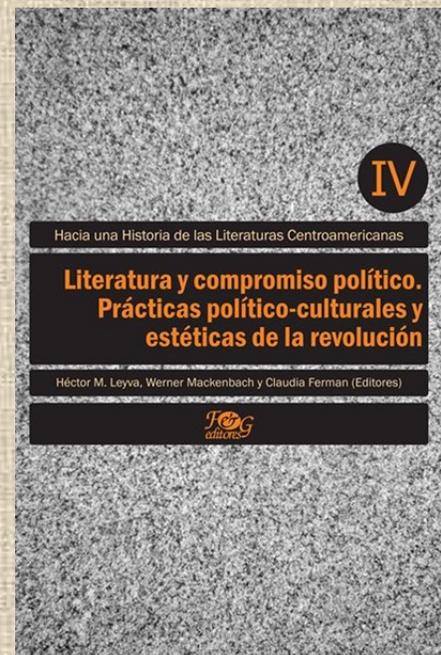
Héctor M. Leyva, Werner Mackenbach y Claudia Ferman, eds. *Literatura y compromiso político. Prácticas político-culturales y estéticas de la revolución. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas – IV*. Guatemala: F&G Editores, 2018. ISBN: 978-99922-61-85-9. xlii+484 págs. US\$46.00. Q.250.00.

Literatura y compromiso político. Prácticas político-culturales y estéticas de la revolución es el cuarto tomo de la colección “Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas”. La colección está compuesta por seis volúmenes independientes sobre la historia de la literatura centroamericana. Los objetivos generales de la colección “Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas” apuntan a la articulación de una reflexión crítica transnacional/transregional/transdisciplinaria para una nueva conceptualización de Centroamérica y sus literaturas.

El proyecto “Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas” fue inaugurado en 1995 en la Universidad Centroamericana (UCA) de Managua, Nicaragua. Desde entonces ha reunido a un variado equipo editorial por más de dos décadas, tanto en el Centro de Investigación en Identidad y Cultura Latinoamericanas (ciicla) de la Universidad de Costa Rica, donde el programa ha tenido su sede desde finales de los años noventa, como en otros espacios institucionales dentro y fuera del istmo centroamericano.

Este tomo, editado por Héctor M. Leyva, Werner Mackenbach y Claudia Ferman, ofrece una exploración de las producciones literarias y culturales del Istmo que se concentra en el período comprendido entre los años cincuenta y noventa del siglo XX. Enmarcado dentro de los parámetros generales del proyecto, el volumen fue concebido como una invitación a escribir de forma crítica e innovadora sobre estas producciones con el propósito de enriquecer el horizonte de las historias literarias más convencionales.

¿Cómo encarar, un período tan dilatado y diversificado en el tiempo cultural como lo fue para Centroamérica la segunda mitad del siglo XX? ¿Cómo delimitar el objeto de estudio para hacer posible una narración historiográfico-literaria de cierto carácter representativo? Los editores del tomo optaron por colocar el foco de atención en el vínculo entre la literatura y la política, a la vista de su profunda imbricación en estas décadas. Su propuesta se inclinó por investigar las formaciones discursivas de las que participan los textos, las redes que los conectan, las formas que modelan y los imaginarios simbólicos que construyen como producción de sentido en las sociedades.




Contenido:

Introducción **Héctor M. Leyva, Werner Mackenbach, Claudia Ferman**

I, ÉPICA DEL COMPROMISO Y POLÍTICAS DE LA ESCRITURA

Final de juego y globalización: repensando la trayectoria de la narrativa moderna centroamericana. **Arturo Arias**

Narrativa de los procesos revolucionarios centroamericanos (1960-1990). **Héctor M. Leyva**

Otras palabras de fuego: ensayos centroamericanos 1965-1995. **Ana Lorena Carrillo**

Discurso político y escritura en la poesía centroamericana contemporánea (1950-2000). **Dante Barrientos Tecún**

Narradoras activistas y guerreras intrépidas de la Centroamérica revolucionaria: discursividades testimoniales de mujeres combatientes. **Maureen Shea**

Vidas de comunistas: pretensiones performativas en los testimonios de Mármol, Fortuny y Padilla Rush. **Luis Alvarenga**

La producción audiovisual de Nicaragua en la década de los ochenta y una visión para el análisis de su recepción. **Elizabeth Ugarte Flores**

II. ESTÉTICA DE LA REVOLUCIÓN CENTROAMERICANA

Voces (no) inocentes: del testimonio a la novela noir en América Central. **Linda J. Craft**

Las vanguardias, el collage y la historia nacional en la obra de Roque Dalton. **Yansi Pérez**

Testimonio y fotografía. Actos de palabra y actos de imagen. **Pablo Hernández Hernández**

III. NUEVAS SUBJETIVIDADES: LAS CULTURAS DE LA NUEVA POLÍTICA

Producciones literarias y culturales mayas en Guatemala durante la segunda mitad del siglo XX. **Claudia García**

Loubavagu. Un espectáculo de Rafael Murillo Selva con las comunidades garífunas de Honduras **Massimo Meccheri**

Tan cerca del cielo: el imaginario de guerra, paz y diáspora en la artesanía de La Palma, El Salvador. **Ana Patricia Rodríguez**

IV. MEMORIA: REAPROPIACIONES DE LA HISTORIA

La (re)escritura de la historia en la narrativa centroamericana. **Valeria Grinberg Pla y Werner Mackenbach**

Entre el rescate y la petrificación: El Güegüence o Macho Ratón en el debate identitario nicaragüense. **Deborah Singer**

Lo que queda: la poesía salvadoreña después de la guerra. **Beatriz Cortez**

Una lectura fracturada. Sobre testimonio, memoria y ciudadanía en Nicaragua (1960-1990). **María del Carmen Pérez Cuadra**

El pasado vigente: memoria, historia e identidad en la producción cultural centroamericana-americana. **Yajaira Padilla**



Acerca de los autores:

Héctor M. Leyva. Catedrático de la Escuela de Letras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras, investigador de temas literarios, históricos y culturales y editor de autores nacionales y de recopilaciones de tradición oral indígena. Se doctoró en la Universidad Complutense de Madrid con su trabajo “Narrativa de los procesos revolucionarios centroamericanos (1960-1990)”. Obtuvo Mención de Honor del Premio Andrés Bello de Memoria y Pensamiento Iberoamericano, Convenio Andrés Bello, Bogotá, Colombia por el libro *Derrumbe del mundo antiguo / nacimiento del mundo nuevo*. En torno a la oralidad de los pueblos tradicionales (2006). Es editor de *Documentos coloniales de Honduras* (1991), *Las luces del cielo de la iglesia (1742) / El mosqueador añadido (1747)* de Antonio de Paz y Salgado (2006), y de *Obra poética escogida de sus manuscritos (1885-1903)* de José Antonio Domínguez (2008).

Werner Mackenbach. Catedrático Wilhelm y Alexander von Humboldt en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Costa Rica. Se doctoró en la Universidad Libre de Berlín con la tesis “Carlos Fonseca y el sandinismo” y se habilitó como docente universitario en la Universidad de Potsdam con la tesis “La utopía deshabitada. La novela nicaragüense de los años ochenta y noventa”. Fue profesor invitado de universidades en varios países latino y centroamericanos (México, Chile, Guatemala, Nicaragua, Honduras, Costa Rica). Es co-editor de *Istmo*. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos y miembro-fundador de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica (Redisca). Tiene varias publicaciones (libros y artículos) sobre historia, política y literatura centroamericanas y del Caribe.

Claudia Ferman. Profesora de literatura y cine latinoamericanos en la Universidad de Richmond, en los Estados Unidos; es programadora de cine y documentalista. Su trabajo como documentalista combina su investigación en literatura y cultura con la comunicación audiovisual. Ha producido y dirigido una serie de documentales en los que se examinan las relaciones entre la palabra impresa, la cultura digital y el cine en la escritura de Ernesto Cardenal (Nicaragua), Rigoberta Menchú (Guatemala), Alberto Fuguet y Sergio Gómez (Chile), Mariana Enríquez (Argentina), y Leonardo Padura y Pedro Juan Gutiérrez (Cuba). Actualmente trabaja en la producción de un documental sobre la obra de Roberto Bolaño.

Más informaciones:

<http://www.fygeditores.com/FGHL-T49789992261859.htm>



Pistacchio, Romina. *La aporía descolonial: relejendo la tradición crítica de la crítica literaria latinoamericana en los casos de Antonio Cornejo Polar y Ángel Rama.* Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert, 2018. 192 p. ISBN: 9788416922987. €18,00

¿Cómo se constituyó y consolidó el posicionamiento crítico de la crítica latinoamericana a partir de los años sesenta? ¿Cómo elaboró sus contradicciones, orientó su impulso descolonial y lidió con la aporía que la recorre desde el momento de su formación e institucionalización? ¿Cuáles fueron las estrategias de sus principales protagonistas para conformarse como comunidad? ¿Y de qué manera Ángel Rama y Antonio Cornejo Polar configuraron respuestas ante estos desafíos? Estas son las preguntas que intenta resolver *La aporía descolonial*, que, a través de la revisión y análisis de la trayectoria de la tradición crítica de la crítica latinoamericana, se propone en definitiva abrir espacios de discusión sobre su estado actual y sus retos al futuro.

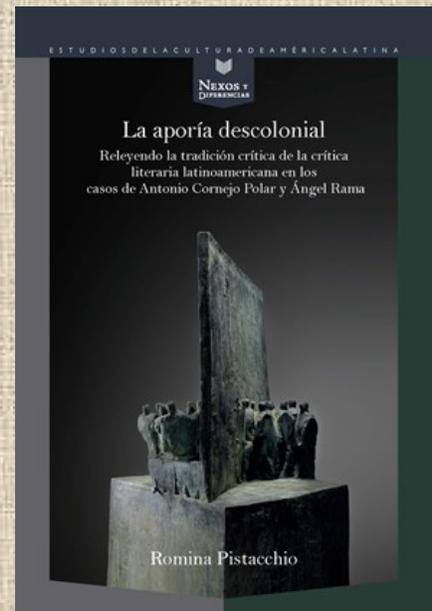
Romina Pistacchio Hernández es doctora de la Universidad de Nueva York y licenciada y magister en Literatura de la Universidad de Chile. Actualmente participa en el grupo Crítica Latinoamericana y ejerce como profesora de Teoría Literaria y Literatura Hispanoamericana. En 2005, publica su primer título *Una perspectiva para ver. El intelectual crítico de Beatriz Sarlo*, texto en el que expone sus primeras exploraciones en torno al quehacer del intelectual latinoamericano y que prefigura el trabajo que se desarrollara en *La aporía descolonial*, su segundo libro.

Índice:

https://www.iberoamericana-vervuert.es/indices/indice_R146062.pdf

Más informaciones:

[https://www.iberoamericana-vervuert.es/FichaLibro.aspx?P1=146062&ISBN=9788416922987&TITULO=La%20apor%C3%ADa%20descolonial%20:%20\\$breleyendo%20la%20tradici%C3%ADn%20cr%C3%ADtica%20de%20la%20cr%C3%ADtica%20literaria%20latinoamericana%20en%20los%20casos%20de%20Antonio%20Cornejo%20Polar%20y%20%C3%ADngel%20Rama%20/\\$cRomina%20Pistacchio](https://www.iberoamericana-vervuert.es/FichaLibro.aspx?P1=146062&ISBN=9788416922987&TITULO=La%20apor%C3%ADa%20descolonial%20:%20$breleyendo%20la%20tradici%C3%ADn%20cr%C3%ADtica%20de%20la%20cr%C3%ADtica%20literaria%20latinoamericana%20en%20los%20casos%20de%20Antonio%20Cornejo%20Polar%20y%20%C3%ADngel%20Rama%20/$cRomina%20Pistacchio).





Cruz-Grunerth, Gerardo. *Mundos (casi) imposibles. Narrativa postmoderna mexicana.* Madrid. Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert, 2018. 172 p. ISBN: 978-84-16922-94-9. €24,00.

Este volumen expone los vínculos de la teoría narrativa postmoderna con la literatura mexicana. En él se indagan las implicaciones de la teoría de los mundos posibles e imposibles con relación al concepto de la metalepsis. Esta articulación genera un nuevo discurso ontológico, dándole así un carácter postmoderno a la literatura mexicana, sin asumir este término como sinónimo de una vida globalizada o tecnologizada, sino como un cuestionamiento sobre el ser.

En el libro se aborda la narrativa de tres escritores mexicanos: Salvador Elizondo, Óscar de la Borbolla y Bernardo Fernández BEF; sin embargo, la indagación se extiende a autores como Guillermo Samperio, Fernando del Paso, Jorge Luis Borges y Julio Cortázar. Se trata de autores cuyas obras se etiquetan como transgresoras, experimentales o anti-narrativas, pues confrontan los sistemas literarios heredados desde la poética aristotélica hasta la actualidad; son ficciones que atentan contra la lógica, que exponen el andamiaje de lo ficcional, implicando así lo aporético, lo paradójico y lo imposible. Por ello, el recorrido teórico transita por los conceptos de metalepsis, metaficción y metaficción historiográfica, en su encadenamiento con la tradición literaria.

Gerardo Cruz-Grunerth es docente en el departamento de Romance Studies en Boston University. Sus áreas de investigación son la literatura hispánica reciente, la teoría literaria y las vinculaciones entre literatura, artes audiovisuales y *performance*, sobre las cuales ha publicado varios estudios; también es autor de cuatro libros de ficción.

Índice:

https://www.iberamericana-vervuert.es/indices/indice_R146313.pdf

Más informaciones:

[https://www.iberamericana-vervuert.es/FichaLibro.aspx?P1=146313&ISBN=9788416922949&TITULO=Mundos%20\(casi\)%20imposibles%20:\\$bnarrativa%20postmoderna%20mexicana%20/\\$cGerardo%20Cruz-Grunerth](https://www.iberamericana-vervuert.es/FichaLibro.aspx?P1=146313&ISBN=9788416922949&TITULO=Mundos%20(casi)%20imposibles%20:$bnarrativa%20postmoderna%20mexicana%20/$cGerardo%20Cruz-Grunerth)

